|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ****между****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(наименование организации)****и****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** | **ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT****between****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Organization’s name)*****and****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY** **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** |
| Настоящий Договор о научном сотрудничестве, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование организации*), \_\_\_\_\_\_\_ (*страна*), в последующем именуемым «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*должность*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(имя), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и №*),иНациональным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(должность) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (реквизиты доверенности, дата и №),которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона». | This Academic Cooperation Agreement (hereinafter the “Agreement”) establishes relations between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(the Organization’s name)*, \_\_\_\_\_\_\_ *(country)* (hereinafter “\_\_\_\_\_\_\_”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(name)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue)*,andNational Research University Higher School of Economics (Russia) (hereinafter “HSE University”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(full name)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Power of Attorney No.\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_)*, collectively referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”. |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**1.1. Настоящий Договор заключен с целью установления и развития научного сотрудничества Сторон с целью установления и развития научного сотрудничества Сторон в области \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*область научного сотрудничества*). | **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**1.1. The Parties have entered into this Agreement with the aim of establishing and developing academic cooperation between the Parties in the field of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*area of academic cooperation*). |
| **2. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**2.1. «**Результаты интеллектуальной деятельности**» означает произведения науки, литературы и искусства, программы для ЭВМ, базы данных, изобретения, полезные модели, промышленные образцы, секреты производства (ноу-хау), фирменные наименования, коммерческие обозначения, товарные знаки, а также другие объекты, которые признаются интеллектуальной собственностью в соответствии с национальным законодательством Сторон.2.2. «**Права на результаты интеллектуальной деятельности**» означает права, позволяющие их обладателю использовать результаты интеллектуальной деятельности и распоряжаться ими по своему усмотрению.2.3. «**Конфиденциальная информация**» означает любые сведения, в отношении которых Стороной, являющейся ее обладателем, прямо определена их конфиденциальность путем использования обозначения «Конфиденциально» в письменной форме.К конфиденциальной информации не относятся сведения, являющиеся общедоступными на момент их раскрытия и получения или становящиеся таковыми в течение срока действия настоящего Договора.2.4. «**Третье лицо**» или «**третьи лица**» означает любые физические или юридические лица, организации, органы государственной власти или государственные органы, органы местного самоуправления, международные организации, не являющиеся Сторонами настоящего Договора.2.5. «**Совместные научные исследования**» означает научные исследования, осуществляемые при финансовой поддержке одной и (или) обеих Сторон в рамках научного сотрудничества по направлениям, представляющим взаимный интерес, предусмотренным настоящим Договором.2.6. «**Научные публикации**» означает рецензируемые и нерецензируемые научные публикации, включая статьи в журналах, доклады на конференциях, статьи (главы) в сборниках (книгах), монографии, препринты, а также другие произведения науки. | **2. TERMS AND DEFINITIONS FOR THE PURPOSES OF ACADEMIC COOPERATION** 2.1. **Intellectual property** refers to works of science, literature and art, software, databases, inventions, utility models, industrial designs, production secrets (know-how), tradenames, commercial designations, and trademarks, as well as other items recognized as intellectual property as per the respective national legislation of the Parties. 2.2. **Intellectual property rights** refer to the rights allowing their owners to use the intellectual property rights at their own discretion.2.3. **Confidential Information** includes any information, for which confidentiality has been directly indicated by one of the Parties (the owner) in writing as “Confidential”.Confidential information does not include information that was universally available at the time of its disclosure or receipt, or becomes universally available during the period of its execution.2.4. **A third party** or **third parties** refer to any individuals or legal entities, organizations, public authorities or state bodies, local self-government bodies, and international organizations that are not Parties to this Agreement.2.5. **Joint research projects** refer to academic research carried out with the financial support provided hereunder by one and/or both Parties as part of academic cooperation in areas of mutual interest.2.6. **Research publications** refer to peer-reviewed and non-peer-reviewed research publications, including journal articles, conference reports, articles (chapters) in collections (books), monographs, and preprints, as well as other academic works. |
| **3. НАПРАВЛЕНИЯ НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**3.1. Научное сотрудничество может осуществляться по следующим направлениям:* проведение совместных научных исследований;
* обмен научной, научно-технической информацией и публикациями;
* разработка и реализация совместных научно-исследовательских проектов в научных областях, представляющих взаимный интерес;
* обмен опытом между научными, научно-педагогическими работниками и аспирантами, в том числе через программы мобильности;
* организация совместных научно-исследовательских мероприятий (конференций, симпозиумов, а также других), рабочих встреч, научных семинаров и других мероприятий;
* подготовка и реализация совместных публикаций по результатам проведения научных исследований и мероприятий;
* формирование комиссий, групп и других объединения экспертов;
* разработка и развитие совместных научных стратегий, политик, программ.

Данный перечень не исключает других областей научного сотрудничества, которые могут появиться в будущем.3.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений научного сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого научного сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров (соглашений) до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы. 3.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица, для реализации мероприятий, связанных с направлениями научного сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.3.4. В целях осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Договором, Стороны могут привлекать третьих лиц после консультаций с другой Стороной. 3.5. Стороны будут содействовать в предоставлении доступа к информации, необходимой для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Договором. | **3. AREAS OF ACADEMIC COOPERATION** 3.1. The Parties may cooperate in the following areas:* joint research projects;
* sharing scientific research information and publications;
* joint research projects in identified fields of mutual interest;
* exchange of experience among researchers, academic staff and PhD students, e.g., through mobility;
* organizing joint research events (e.g., conferences, symposia, workshops, etc.), as well as meetings and research seminars, etc.;
* writing up and releasing joint publications, based on the results of academic research projects and events;
* setting up commissions/committees, groups and other teams of experts;
* developing and promoting joint research strategies, policies and programmes.

This list is not exclusive and may include other areas of academic collaboration, which may appear in the future.3.2. Any specific partnership project, event or programme under any specific area of academic cooperation is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The timeframe for such academic cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by both Parties via signing of respective contracts and/or agreements prior to the start date of any particular project, event or programme.3.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from relevant organizations in both countries, including public authorities, entities of any legal form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, while also assisting each other as deemed appropriate when drawing up applications for project funding.3.4. Third parties may be involved by the Parties in the activities hereunder after consultations with the other Party. 3.5. The Parties may grant access to information considered necessary for implementing the provisions of this Agreement. |
| **4. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА**4.1. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Стороной до заключения Договора или, хотя и в период действия Договора, но без участия другой Стороны, принадлежит Стороне, в деятельности которой создан соответствующий результат. Каждая из Сторон может приобрести право использования результатов интеллектуальной деятельности, принадлежащих другой Стороне, на основании отдельных договоров и соглашений.4.2. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Сторонами совместно при осуществлении деятельности, предусмотренной пунктом 3.1 Договора, принадлежит Сторонам совместно. Распоряжение исключительным правом на результаты интеллектуальной деятельности, включая определение отдельных условий такого распоряжения, правообладателями которых являются совместно Стороны, осуществляется Сторонами на основании отдельных договоров.4.3. В случае утраты заинтересованности в поддержании правовой охраны одной из Сторон, такая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону и предпринять все необходимые усилия по безвозмездной передаче принадлежащего ей исключительного права в полном объеме другой Стороне.4.4. Каждая из Сторон вправе использовать результаты интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит Сторонам совместно, по своему усмотрению.4.5. В случае привлечения Стороной к осуществлению деятельности, предусмотренной пунктом 3.1 Договора, третьего лица, такая Сторона самостоятельно решает с привлекаемым лицом вопросы распределения исключительного права на создаваемые им охраняемые и охраноспособные результаты интеллектуальной деятельности.4.6. Каждая из Сторон вправе использовать наименование и товарные знаки (логотипы) другой Стороны исключительно в целях обозначения сотрудничества по настоящему Договору. | **4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**4.1. An exclusive right to intellectual property created by a Party prior to the conclusion of this Agreement, or during the validity of this Agreement, but without the involvement of the other Party, shall be vested with the Party whose activities generated said property. Each Party may acquire the rights to use intellectual property, which is owned by the other Party, as per separate agreements and contracts. 4.2. An exclusive right to intellectual property created jointly by the Parties during the activities listed in clause 3.1 hereof shall be vested with both Parties. In turn, the Parties shall exercise exclusive rights to the intellectual property as per separate agreements, including the individual terms and conditions thereof, if such intellectual property rights are jointly owned by the Parties.4.3. Should either Party lose interest in maintaining legal protection, it shall notify the other Party and take the necessary steps to transfer its exclusive right to the other Party, in full and free of charge.4.4. Intellectual property, the exclusive right owned by both Parties jointly, may be used by either Party at their own discretion.4.5. If a Party involves third parties in the activities listed in clause 3.1 hereof, this Party shall directly settle with such third parties any matters regarding the exclusive right to protectable intellectual property created by third parties.4.6. Each Party may use the name and trademarks (logos) of the other Party solely to signal their cooperation hereunder. |
| **5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**5.1. Стороны воздерживаются от разглашения конфиденциальной информации. Обязательство по соблюдению конфиденциальности информации действует в течение 5 (пяти) лет с даты вступления в силу Договора. 5.2. Каждая из Сторон предпримет все разумные меры в целях защиты конфиденциальной информации, проявляя осмотрительность в той же степени, что и при защите собственной конфиденциальной информации.5.3. Предоставление доступа к конфиденциальной информации, передача и раскрытие такой информации осуществляются каждой из Сторон при условии получения предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев предоставления доступа и раскрытия информации в целях исполнения Договора.5.4. Конфиденциальная информация может быть предоставлена третьим лицам в соответствии с национальным законодательством Сторон либо по требованию уполномоченного органа. | **5. CONFIDENTIALITY**5.1. The Parties must maintain information confidentiality. The obligations pertaining to the confidentiality of information shall remain binding for a period of 5 (five) years after this Agreement comes into effect.5.2. Each Party shall take reasonable steps to protect confidential information, treating it with the same due care as it would with its own confidential information. 5.3. Each Party may grant access to, transfer or disclose confidential information only with the prior consent of the other Party, unless such information is being accessed and disclosed for this Agreement’s purposes. 5.4. Confidential information may be disclosed to third parties pursuant to the local legislation applicable to the Parties or following the request of respective official authorities. |
| **6. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА**6.1. **В \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование организации*)** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**В НИУ ВШЭ** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.В случае изменения координаторов или их контактов Стороны уведомляют друг друга в рабочем порядке. | **6. COORDINATION OF THE AGREEMENT**6.1. **At \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Organization’s name),*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*position*), and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*subdivision*) shall be responsible for the coordination of the Agreement.E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**At HSE University,** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*position*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*subdivision*) shall be responsible for the coordination of this Agreement. E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.If the coordinating units or staff are changed, the Parties must inform each other through their regular channels of communication. |
| **7. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ**7.1. Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.7.2. Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору. | **7. PERSONAL DATA**7.1. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions under this Agreement. Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to the public authorities and individuals in those cases as established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data whereby the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with the expenditure of time, costs and work force disproportionate to the results.7.2. The Parties shall inform each other about contact persons in regards to processing of personal data, e.g., telephone numbers and e-mail addresses of such persons. The terms for PD processing are specified in the Annex hereto. |
| **8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**8.1. Стороны рассматривают настоящий Договор как декларацию о намерениях, не влекущую финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках настоящего Договора не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях настоящий Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.--------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*8.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.*Вариант 2*8.2. Настоящий Договор действует в течение 5 (пяти) лет с даты его вступления в силу.В соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России). Договор вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Договора. В этом случае Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания. --------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1* 8.3. Cрок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.*Вариант 2*8.3. Договор подлежит автоматическому продлению на последующие \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (срок продления) каждый раз, если не менее чем за 1 (один) месяц до истечения его срока ни одна из Сторон не заявит о его прекращении в письменной форме. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон. 8.4. Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон.8.5. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства Сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий.8.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из Сторон. | **8. FINAL PROVISIONS**8.1. The Parties shall consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, can diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable whereby it does not contradict the respective national legislation of either Party.--------------------------------------------------------------------**Select one of the options listed below:***Option 1*8.2. This Agreement shall come in effect after the most recent date of signing by authorized representatives of the Parties and remain in force for a period of 5 (five) years as of its signing.*Option 2*8.2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of entry into force (effective date).As per Article 105 of Federal Law of the Russian Federation No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012, the opinion of the competent Russian federal authority (i.e., Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Agreement must be obtained.This Agreement will enter into force and deemed to be concluded on the date when HSE University obtains the opinion, except for those cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Agreement. In the latter case, this Agreement shall come into force upon its signing by the Parties, starting from the date of the most recent signature.--------------------------------------------------------------------**Select one of the options listed below:***Option 1*8.3. The Agreement can be renewed for a new period of provision after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, as agreed upon by both Parties. *Option 2*8.3. The Agreement shall be automatically renewed every \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (next period of renewal), unless either Party provides written notice about its termination to the other Party within at least 1 (one) month prior to the expiry date. Amendments to the cooperation programme can be made through written addendums, agreed upon by both Parties.8.4. Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party at least 6 (six) months prior to the termination date. Furthermore, this Agreement may only be amended through the written consent of both Parties.8.5. Throughout the period of the Agreement’s provision, the Parties may share information about the implementation of obligations hereunder in an electronic format, using the contacts specified in the Agreement. Unless stated otherwise by any Party during the period of this Agreement’s provision and after its expiration, their obligations shall be considered fulfilled in the absence of mutual material claims. 8.6. This Agreement has been drawn up in Russian and in English in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party. |

|  |
| --- |
| **Подписи Сторон** / **Signatures of the Parties** |
| **\_\_\_\_ (*наименование организации*) /****\_\_\_\_ (*Organization’s name*)***Место нахождения / Registered address:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*full name, position*)Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** / **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:**Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /**20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, 101000, Russia*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*full name, position*)Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ:** **ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ** | **ANNEX:** **PERSONAL DATA PROCESSING** |
| 1. В соответствии с пунктом 7.2 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД). | 1. Pursuant to clause. 7.2 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereafter “PD”). |
| 2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:* Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
* Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
* Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.
 | 2. Each Party undertakes the following measures:* Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises.
* Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation.
* Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation.
 |
| 3. Политика в отношении ПД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование* *организации*) доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. | 3. The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Organization*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.  |
| 4. Правовое регулирование в области ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения организации*)осуществляется в соответствии с\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*законы, которые регулируют обработку ПД*)*.* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование органа по защите ПД*)является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения организации*)*.* | 4. The legal regulation of PD protection in the territory of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of Organization*) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*laws that regulate the PD processing*). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the PD protection authority*) is responsible for PD protection in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of Organization*). |

|  |  |
| --- | --- |
| Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. | The legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation. |
| **Подписи Сторон** / **Signatures of the Parties** |
| **\_\_\_\_ (*наименование организации*) /** **\_\_\_\_ (*Organization’s name*)***Место нахождения / Registered address:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) / \_\_\_\_\_ (*full name, position*)Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** / **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:**Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /**20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, 101000, Russia*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*full name, position*)Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |